

腓立比書

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE PHILIPPIANS.

CHAPTER I.

PAUL and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

2 Grace be unto you, and peace, from God our Father and from the Lord Jesus Christ.

3 I thank my God upon every remembrance of you,

4 Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

5 For your fellowship in the gospel from the first day until now;

6 Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ:

7 Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

8 For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment;

10 That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ;

11 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

12 But I would ye should understand, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

第一章

耶穌基督的僕人保羅、提摩太、寫書信給在腓立比信基督耶穌的衆聖徒、和諸位監督、諸位執事、願我父神、和主耶穌基督、賜你們恩寵平安。我每逢想念你們、就感謝我神。每當禱告的時候、常常爲你們衆人樂意祈求。因爲從起初到如今、你們在福音上有同心。或作你們都是與福音有分的。我深信在你們心裏始作善工的主、必要完全這善工、直到主耶穌基督的日子。我爲你們衆人有這樣的意念、原是應當的、因爲我無論是陷在縲紲、是辨明福音、是質證福音、常將你們存在心裏、看你們是和我一同受恩的。我體會耶穌基督的慈心、切切的愛慕你們衆人。這是神可以爲我作見證的。我所祈求的、就是要你們的愛心、在知識智慧裏、更加廣大。叫你們能分辨是非、作清潔無過的人。直到基督的日子。靠耶穌基督、充充足足的結成仁義的善果、使人榮耀。神讚美神。我願弟兄們知道我所遭遇的事、是叫福音越發廣傳。

13 So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other *places*;

14 And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

16 The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

17 But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

20 According to my earnest expectation and *my* hope, that in nothing I shall be ashamed, but *that* with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether *it be* by life, or by death.

21 For to me to live *is* Christ, and to die *is* gain.

22 But if I live in the flesh, this *is* the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

24 Nevertheless to abide in the flesh *is* more needful for you.

25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

26 That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

所以^{十三}我爲基督受縲綽、在御營和在別處、人都知道了^{十四}。那信主的弟兄中間、有許多人因爲我受縲綽、越發放膽傳道、無所懼怕^{十五}。有傳基督因爲妒嫉分爭的、有傳基督因爲有好意的^{十六}。那一等傳基督的、是因結黨、沒有誠心、要加增我縲綽的苦楚^{十七}。這一等傳基督的、是存愛心、知道我是爲辨明福音被主設立的^{十八}。這有何妨呢、無論怎樣、或假意、或真心、究竟所傳的都是基督、所以^{十九}我歡喜、並且到底歡喜。我知道這事、因著你們的祈禱、和耶穌基督的聖靈的幫助、終必使我得救^{二十}。我切切的盼望萬事無愧、仍照往常放膽、無論生死、總叫基督在我身上得榮耀^{二十一}。我若活著、是爲基督。我若死了、也與我有益^{二十二}。我若在肉身成就我的功果、所以^{二十三}我不知應當選擇甚麼。我處在兩難之間、我情願離世、與基督同在一處、這原是最美的^{二十四}。然而我在肉身活著、爲你們的緣故、更是要緊的^{二十五}。我既深信這樣、就知道我必存在世間、和你們衆人同在、使你們增長信心、因信喜樂^{二十六}。我再到你們那裏去、你們因基督耶穌而有的喜樂、就可以藉著我越發增添。

27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

28 And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

30 Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

CHAPTER II.

IF there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,

2 Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, being of one accord, of one mind.

3 Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

4 Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

6 Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:

7 But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

8 And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:

只要你們行事和基督的福音相稱，使我或來見你們，或在遠處聽見你們的事，都可以知道你們有同心，站立得穩，爲福音齊心努力。凡事不怕仇敵，這就是他們沉淪的憑據，也是你們得救的憑據，都是從神那裏來的。因爲你們得蒙恩典，不但信基督，並且可以爲基督受苦。你們所受的折磨，就如從前看見我，現在聽見我所受的折磨一般。

第二章

信基督若有甚麼勸勉，存愛心若有甚麼安慰，若有聖靈的甚麼感化，若有甚麼慈悲憐憫，你們就應當意見相同，有一樣的愛心，有一樣的意志，使我的歡樂可以滿足。凡事不可結黨，不可貪圖虛名，只當存謙遜的心，看著別人比自己強。你們各人不要顧自己的事，也當顧別人的事。你們當有基督耶穌的那樣心。他本有神的神樣式，將自己算與神同等，也不以爲僭妄。然而他還虛己，有奴僕的樣式，形狀成爲世人。既有人的形狀，就自己卑微，至死順服，就是死在十字架上，也是順服的。所以神將他升爲至高，賜給他超乎萬名之上的名。

10 That at the name of Jesus every knee should bow, of *things* in heaven, and *things* in earth, and *things* under the earth;

11 And *that* every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling:

13 For it is God which worketh in you both to will and to do of *his* good pleasure.

14 Do all things without murmurings and disputings:

15 That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

16 Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

19 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

叫凡在天上的、在地上的、在地底下的、聽見耶穌的名、無不屈膝。無不口稱耶穌基督為主、歸榮耀給父。神我親愛的弟兄、你們平日是順服的、不但我在你們那裏、就是我不在你們那裏、更是順服的、現在應當戰戰兢兢的、作成你們求救的工夫。因爲你們無論存心行事、都是神照著自己的旨意、在你們裏頭作成的。凡事都不要有怨言、有爭論、你們就可以清潔無過、在這邪僻詭異的世代、作神的兒女、無可責備、你們在這世上、如同明光照耀、將生命的道理彰顯出來、叫我在基督的日子、可以誇口、因爲我沒有空行、沒有徒勞、我將你們的信心、當作祭祀供獻、就是我捨命流血、澆奠在上面、我也喜樂、並與你們衆人一同喜樂。爲此、你們也當喜樂、並與我一同喜樂。我靠主耶穌指望、速差提摩太去見你們、使我知道你們的事、心裏也得安慰。因爲我沒有別人和我同心、切實望念你們的事、別人都求自己的事、並不求耶穌基督的事。你們知道他如何被試煉、他在福音上與我一同勤勞、待我如兒子、待父親一般。我指望看透我的事如何結局、就立刻差遣他去。並且我靠著主、自信我也可以快快的去。

25 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellow soldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

30 Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

CHAPTER III.

FINALLY, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you *it is safe*.

2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

4 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

5 Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

現在我想必須先差遣我的兄弟以巴弗提，到你們那裏去。他是與我同勞苦、同戰征的。是你們所差遣的，也是供給我用度的。他想慕你們眾人，並且心裏憂悶，因為你們聽見他害病，他實在是害病，幾乎至死。只是神憐恤他，不但憐恤他，也憐恤我，使我不至憂上加憂。所以我速速的差遣他去，叫你們再見他，可以喜樂，也可以畧減我的憂愁。你們應當因為主歡歡喜喜接待他。凡像他這樣的人，你們都當尊重他，為作基督的工夫，幾乎至死，不顧自己性命，要彌補你們供給我的缺欠。

第三章

弟兄們，我還有別的話，你們應當靠主歡樂。我將這話寫給你們，與我沒有難處。與你們卻有益處。應當防備犬類，防備作惡的、防備行割的。因為我們用內心或作靈性事奉神，靠著基督耶穌誇口，並不靠著外貌。外貌原文作肉體，四節亦同。算是真受割禮的。然而我也可以靠著外貌。若別人可以靠著外貌，我更可以靠著了。我生下來第八日，就受割禮。我是以色列族的人，屬便雅憫的支派，是希伯來人所生的希伯來人。就律法說，我是法利賽人，就熱心說，是逼迫教會的。就守律法的義說，卻是無可責備的。

7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

8 Yea doubtless, and I count all things *but* loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them *but* dung, that I may win Christ,

9 And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:

10 That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

11 If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but *this* one thing I *do*, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

15 Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, *that they are* enemies of the cross of Christ:

19 Whose end is destruction, whose God is *their* belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.)

只是我先前以為與我有益的事，現在因基督都當作有損的。並且將萬事當作有損的，因為都不如得知我主耶穌基督，我為他丟棄萬事，看如糞土，惟要得著基督，顯明我是屬基督的，是有義的，並非守律法的義，乃是信基督的義。就是因信從神而來的義，要認識基督，曉得他從死裏復活的大能，並且曉得同他受苦，效法他的死，或者我也得以從死裏復活。我不是說已經得著，已經完全，我只竭力追求，或者可以得著基督耶穌得著我要賞我的福。弟兄們，我不是自以為已經得著了，我只有一件事，就是忘記背後的，努力面前的，向著標竿直跑，要得神。神因基督耶穌從上面召我來得的獎賞。凡我們中間的完全人，都應當存這樣的心。若有人存別樣的心，神就必指示你們。我們在所到的地步上，只當遵一樣的法度，存一樣的意思。弟兄們，你們應當效法我，也當仰慕照我榜樣行的人。我屢次告訴你們，現在又流淚告訴你們，有許多人行事，顯出與基督的十字架作仇敵。他們的結局，必是沉淪。他們不以神為念，只以口腹為念，或作以肚腹為主。把自己的羞辱當作榮耀，一味的留心世務。

20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

CHAPTER IV.

THEREFORE, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, *my* dearly beloved.

2 I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

3 And I entreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and *with* other my fellow labourers, whose names *are* in the book of life.

4 Rejoice in the Lord always: *and* again I say, Rejoice.

5 Let your moderation be known unto all men. The Lord *is* at hand.

6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things *are* honest, whatsoever things *are* just, whatsoever things *are* pure, whatsoever things *are* lovely, whatsoever things *are* of good report; if *there be* any virtue, and if *there be* any praise, think on these things.

9 Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

我們自己的國卻在天上，我們從那裏盼望救主耶穌基督降臨。他必用能使萬物歸服的權力，變化我們這卑賤的身體，如同他自己榮耀的身體一般。

第四章

我所親愛羨慕的弟兄們，你們就是我的喜樂，我的冠冕，我親愛的弟兄，你們為主的門徒，應當站立得穩。我勸友阿爹氏和循都基氏要同心事主。我也求你這真實為同伴的幫助他們，因為他們與我一同勞苦傳福音，還有革利免和別人與我一同勞苦。這些人的名都寫在生命冊子上。你們應當常常因為主喜樂，我再說你們應當喜樂。當叫眾人知道你們和順的心。主必快來了。又當一無罣慮，凡事要祈禱懇求感謝，將你們所求的告訴神。神所賜出人意外的平安，必要保守你們的心懷意念，使你們常屬乎基督耶穌弟兄們，我還有未盡的話，凡是真實的，凡是可敬的，凡是公義的，凡事潔淨的，凡是可愛的，凡是可讚的，有甚麼德行，有甚麼美名，這些事你們都要思念。凡你們從我所學習的，所領受的，所聽見的，所看見的，都要照著行，賜平安的神，就必在你們中間。

10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, *therewith* to be content.

12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

13 I can do all things through Christ which strengtheneth me.

14 Notwithstanding, ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

15 Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

16 For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.

17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

18 But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things *which were sent* from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well pleasing to God.

19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

20 Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen.

21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

22 All the saints salute you, chiefly they that are of Cesar's household.

23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

我因主甚是喜樂、因為你們思念我的心意、復又發動、你們向來就思念我、只是沒有得著機會。我不是因有缺欠說這話、我無論處甚麼境遇、都可知足、這是我所習練的。我知道怎樣處貧窮、也知道怎樣處豐富、或飽足、或饑餓、或有餘、或缺欠、隨事隨在、我都熟練。我靠著加給我力量的基督、凡事都能作。然而我遭難的時候、你們供給我也、是美事。腓立比人、你們知道我初傳福音、離馬其頓的時候、論到授受的事、除你們之外、並沒有別的教會供給我就。是我在帖撒羅尼迦的時候、你們也再三的遣人供給我的用度。我並不求甚麼餽送、只求你們多多結果子、使你們得益處。我現在充裕、諸物全有、並且有餘、因為我從以巴弗提手裏、受了你們的餽送、當作極美的馨香、為神所嘉納、所喜悅的祭物。神必照他榮耀的豐富、因著基督耶穌補足你們所需用的、願榮耀歸給我父神、世世永無窮盡。阿們。請問諸位信基督耶穌的聖徒安。在我這裏的眾弟兄、都問你們安。眾聖徒都問你們安。該撒家裏的人、特特的問安。願我主耶穌基督的恩、常在你們眾人中間。阿們。